



Financé par
l'Union européenne



PLURILINGUISME ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ALBANIE : PLACE, FONCTIONS, DÉFIS ET PERSPECTIVES

SÉMINAIRE DES EXPERTS

CONTEXTES D'EXERCICE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

5 ET 6 AVRIL 2024

FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES, UNIVERSITÉ DE NOVI SAD FFUNS

PLAN

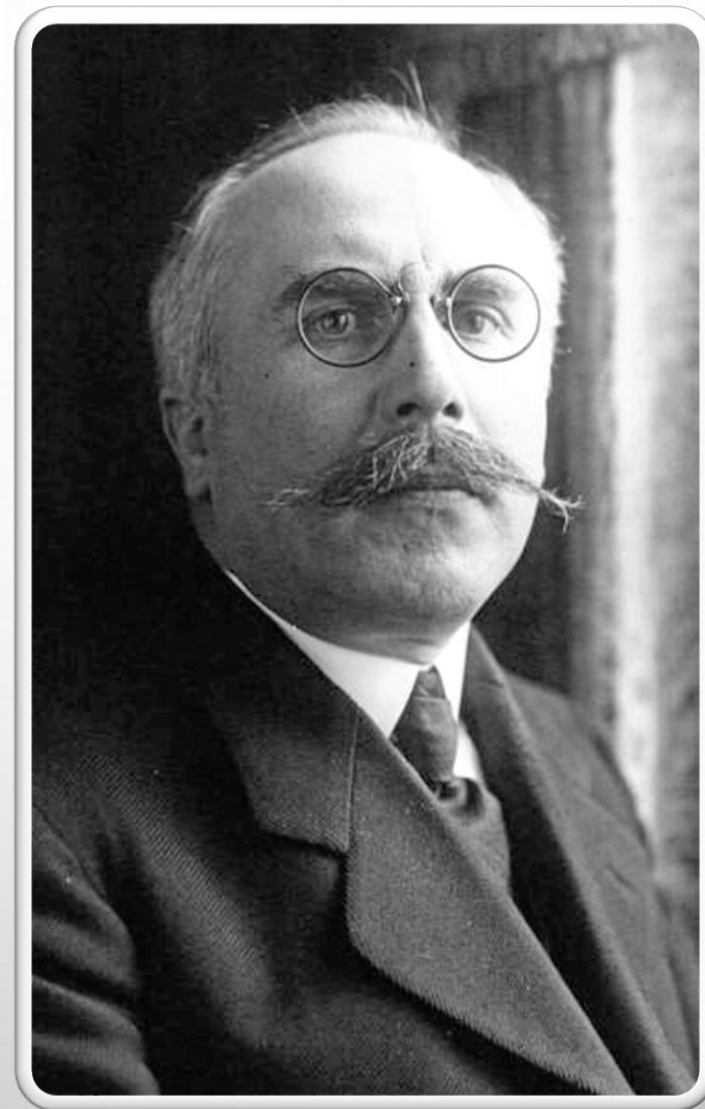
- **BREF HISTORIQUE**
- **POLITIQUE LINGUISTIQUE ET PLACE DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF**
- **ACTEURS ET ACTIONS AU SERVICE DE LA FRANCOPHONIE**
- **DÉFIS ET PERSPECTIVES**

- MOYEN ÂGE
- CHARLES I^{ER}
D'ANJOU
- FRANÇOIS I^{ER} (1515-
1547)
- HENRI IV
- L'EMPIRE OTTOMAN
- CONSULS FRANÇAIS
À DURRËS, ARTA ET
JANNINA



XIX^E SIÈCLE
LA SORBONNE
L'IMPACT DES LUMIÈRES FRANÇAISES
SUR LA RENAISSANCE ALBANAISE

JUSTIN GODART, ELISE AUBRY, LÉON REY, LE BARON DEGRAND, RENÉ LESCUYER, XAVIER DE COURVILLE, GABRIEL LOUIS-JARRAY, JACOB SPON, ANDRÉ-GRASSET SAINT-SAUVEUR JEUNE, POUQUEVILLE ET D'AUTRES HISTORIENS, CHERCHEURS ET CHRONIQUEURS QUI ONT TÉMOIGNÉ DE L'INFLUENCE DE LA FRANCE EN ALBANIE METTANT L'ACCENT SURTOUT SUR L'APPUI FOURNI PAR LA FRANCE AUX ALBANAIS POUR PRÉSERVER LEUR IDENTITÉ ET SURVIVRE AUX INVASIONS ET AUX OCCUPATIONS ÉTRANGÈRES.



L'ARMÉE D'ORIENT
LA « RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE DE KORÇA »,
UN LYCÉE FRANÇAIS.
C'EST LÀ QUE L'INFLUENCE
FRANÇAISE EN ALBANIE
ATTEINT SON APOGÉE.

DU LYCÉE FRANÇAIS DE
KORÇA SORTIRA L'ÉLITE
DU PAYS, Y COMPRIS DES
DIRIGEANTS DE L'ALBANIE
COMMUNISTE, COMME LE
DICTATEUR ENVER HOXHA.



LE ROI ZOG DÉCLARE

« LES RELATIONS DE L'ALBANIE AVEC LA FRANCE SONT LES PLUS SOLIDES DE TOUTES PARCE QU'ELLES NE SONT PAS FONDÉES SUR DES CONSIDÉRATIONS POLITIQUES, MAIS SUR DES SYMPATHIES INTELLECTUELLES » (ROBERT, 1998, 8).



LA DICTATURE COMMUNISTE (1945-1990)

- LA FRANCE EST LE PREMIER PAYS OCCIDENTAL À RÉACTIVER SA REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE À TIRANA EN 1945
- RELATIONS ÉCONOMIQUES ET CULTURELLES DURANT LES CINQUANTE ANNÉES DE SON ISOLEMENT SOUS LE RÉGIME COMMUNISTE
- LA SEULE DESTINATION AUTORISÉE POUR LES ÉTUDIANTS PRIVILÉGIÉS PAR LE RÉGIME
- LE FRANÇAIS REPRÉSENTE UNE COMPOSANTE IMPORTANTE DE L'ÉDUCATION DES INTELLECTUELS ALBANAIS ET LES DISCOURS DES DIPLOMATES SE PRONONÇAIENT LARGEMENT EN FRANÇAIS.
- LANGUE DE RECHERCHE OU D'APPROFONDISSEMENT DES CONNAISSANCES

LA LITTÉRATURE

- APRÈS 1944, LA LECTURE DE NOMBRE D'AUTEURS FRANÇAIS A ÉTÉ INTERDITE ET LA TRADUCTION DE CERTAINS AUTRES A ÉTÉ SOUMISE À DES CHOIX À CARACTÈRE IDÉOLOGIQUE
- LES ÉCRIVAINS ALBANAIS ÉTAIENT RELATIVEMENT PEU CONNUS À L'ÉTRANGER DURANT LA PÉRIODE COMMUNISTE (L'ISOLEMENT DU PAYS, LE NOMBRE RESTREINT DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES, LE PETIT NOMBRE DE TRADUCTEURS ÉTRANGERS POUVANT VISITER L'ALBANIE, AINSI QUE LE CONTRÔLE DE L'ÉTAT ET DU PARTI COMMUNISTE SUR TOUTE LA PRODUCTION LITTÉRAIRE DU PAYS)

ISMAIL KADARÉ, ÉCRIVAIN ALBANAIS, EST UNE FIGURE TRÈS IMPORTANTE DE LA VIE CULTURELLE ALBANAISE. IL FUT PLUSIEURS FOIS NOMINÉ POUR LE PRIX NOBEL DE LITTÉRATURE. EN 1990, KADARÉ S'EXILA À PARIS, ACTION SYMBOLIQUE POUR PROMOUVOIR LA DÉMOCRATIE.

ISUF VRIONI, AMBASSADEUR D'ALBANIE AUPRÈS DE L'UNESCO, TRADUCTEUR DE L'ŒUVRE D'ISMAÏL KADARÉ.



POLITIQUE OUVERTE EN FAVEUR DU MULTILINGUISME EN ALBANIE

- ÉDUCATION PLURILINGUE
- CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES (CECRL)
- MEMBRE DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES (CELV)
- CENTRE RÉGIONAL DE LA FRANCOPHONIE POUR L'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE (CREFECO)
- L'UN DES TROIS EXAMENS OBLIGATOIRES DE LA MATURITÉ D'ÉTAT
- ÉCOLES DE LANGUES ET DES SECTIONS SCOLAIRES BILINGUES
- DEUX FACULTÉS DE LANGUES ÉTRANGÈRES DANS LES UNIVERSITÉS DE TIRANA ET DE SHKODRA

SYSTÈME ÉDUCATIF ALBANAIS

- **SYSTÈME PRÉ-UNIVERSITAIRE;**
- ECOLE ÉLÉMENTAIRE (6 ANS)
- COLLÈGE (3 ANS);
- LYCÉE (3 ANS)
- **SYSTÈME UNIVERSITAIRE**
- SYSTÈME LMD (3+2+3)

LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES

- LE SYSTÈME ÉDUCATIF ALBANAIS OFFRE AUX APPRENANTS LES DEUX LANGUES DU UE : L'ANGLAIS ET LE FRANÇAIS COMME PREMIÈRES LANGUES ET ILS ONT LE CHOIX ENTRE L'ITALIEN ET L'ALLEMAND COMME 3ÈME LANGUE.
- LE FRANÇAIS AVAIT JUSQU'EN 2022 LE STATUT DE LANGUE ÉTRANGÈRE PREMIÈRE ET OBLIGATOIRE, DÈS LA 3ÈME ANNÉE DE L'ÉCOLE PRIMAIRE JUSQU'À L'ISSUE DU LYCÉE À CARACTÈRE GÉNÉRAL ET PROFESSIONNEL.
- LE FRANÇAIS EST ENSEIGNÉ AUSSI COMME 2ÈME LANGUE (COMME MODULE OPTIONNEL) AU COLLÈGE, DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE GÉNÉRAL, DANS LES LYCÉES BILINGUES ET DANS LES LYCÉES PROFESSIONNELS.

ÉCOLES DE LANGUES ET SECTIONS SCOLAIRES BILINGUES EN ALBANIE

- Trois sections bilingues existent en Albanie - Tirana, Elbasan, Korca.
- Les élèves bénéficient de 5 à 8 heures par semaine d'enseignement de la langue étrangère principale et de 3 heures par semaine pour une deuxième langue étrangère.
- 40 à 50% des matières (DNL) sont enseignées dans l'une des langues choisies.
- Les examens finaux des sections scolaires bilingues sont officiellement reconnus par les ministères de l'éducation des pays respectifs. Exemple : DELF B2 pour le français, évaluant toutes les compétences linguistiques.
- Préparation des étudiants à des certifications internationalement reconnues.
- Fourniture d'une éducation bilingue de haute qualité.

ACTEURS DE LA FORMATION CONTINUE/FRANCOPHONIE EN ALBANIE

- AMBASSADE DE FRANCE EN ALBANIE
- AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
- RÉSEAU DES ALLIANCES FRANÇAISES (5 ALLIANCES)
- ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE LANGUE D'ALBANIE
- CRECECO - OIF
- FACULTÉ DES LANGUES ETRANGÈRES DE L'UNIVERSITÉ DE TIRANA

DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS DE L'UNIVERSITÉ DE TIRANA

- CRÉATION 1965
- 20 PROFESSEURS
- 250 ÉTUDIANTS (LICENCE + MASTER)
- 3 LICENCES
- LICENCE EN "LANGUE, LITTÉRATURE ET CIVILISATION FRANÇAISES"
- LICENCE EN "TRADUCTION ET INTERPRÉTATION"
- LICENCE EN "LANGUE ET COMMUNICATION »
- ÉCOLE DOCTORALE
- PERSPECTIVE D'OUVERTURE DE NOUVEAUX PROGRAMMES DE FORMATION

LA COOPÉRATION FRANCO-ALBANAISE ET LA PROMOTION DE LA LANGUE FRANÇAISE

- HISTORIQUE DE L'ENGAGEMENT INSTITUTIONNEL DE L'ALBANIE ENVERS LES ORGANISMES FRANCOPHONES
- SIGNATURE DU TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA FRANCE ET L'ALBANIE EN 1994
- OBJECTIFS DU TRAITÉ : RENFORCEMENT DES RELATIONS BILATÉRALES, SOUTIEN AU RAPPROCHEMENT EUROPÉEN DE L'ALBANIE
- DIALOGUE POLITIQUE À HAUT NIVEAU ET SOUTIEN DE LA FRANCE AUX RÉFORMES EN ALBANIE

PROMOTION DE LA LANGUE FRANÇAISE

- PROGRAMMES DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
- INTENSIFICATION DES ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ET ACCROISSEMENT DE L'IMPORTANCE DE LA LANGUE FRANÇAISE
- IMPORTANCE DU FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT PUBLIC ALBANAIS
- SUCCÈS DES LYCÉENS ALBANAIS AUX OLYMPIADES INTERNATIONALES DE LA LANGUE FRANÇAISE
- PARTICIPATION AUX ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES FRANCOPHONES

COOPÉRATION AVEC LES UNIVERSITÉS ET FORMATIONS

- COOPÉRATION AVEC LES UNIVERSITÉS FRANÇAISES SOUS LE PROGRAMME ERASMUS PLUS
- FORMATION DES FUTURS ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS, TRADUCTEURS/INTERPRÈTES ET MÉDIATEURS INTERCULTURELS

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

- ÉVOLUTION DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES ENTRE LA FRANCE ET L'ALBANIE
- ENGAGEMENT DE L'AGENCE FRANÇAISE DE DÉVELOPPEMENT (AFD) POUR SOUTENIR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE L'ALBANIE
- CCI FRANCE – ALBANIE
- SECTEUR ÉNERGÉTIQUE (VOLTALIA A REMPORTÉ LA CONCESSION DE 30 ANS POUR LA PLUS GRANDE CENTRALE PHOTOVOLTAÏQUE DES BALKANS OCCIDENTAUX)

DÉFIS ET PERSPECTIVES

- FAIBLE UTILISATION DU FRANÇAIS DANS LE DISCOURS SCIENTIFIQUE ET SPÉCIALISÉ
- NÉCESSITÉ DE SOUTENIR L'ÉDUCATION EN LANGUE FRANÇAISE ET LA FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS
- OFFRIR DE NOUVEAUX PROGRAMMES DE FORMATION, PLURILINGUES, INTERDISCIPLINAIRES ET RÉPONDANT AU BESOINS DU MARCHÉ
- LA PERSPECTIVE ÉCONOMIQUE ET TOURISTIQUE DU PAYS (APPRENDRE POUR ACCUEILLIR VS APPRENDRE POUR PARTIR)

